

Tag	Function	TEI guidelines reference	Example from the code
TEI	Introduces the TEI namespace URI (reference: Perseus project code).	https://tei-c.org/ns/1.0/	<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
ab	<ab> (anonymous block) contains any component-level unit of text, acting as a container for phrase or inter level elements analogous to, but without the same constraints as, a paragraph. In the present code <ab> is used to mark dedications (reference: https://teibyexample.org/exist/tutorials/TBED04v00.htm?target=advanced).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-ab.html	<ab type="dedication"> <hi rend="italic">a <persName xml:id="craveri_benedetta">Benedetta Craveri</persName></hi> </ab>
anchor	Attaches an identifier to a point within a text. In the present code is used to code footnotes in conjunction with the tag <noteGrp>. See also the "Anchoring endnotes" page on the TEI website: https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/it/html/ref-att-anchoring.html#class-attr-anchoring-egXML-na .	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-anchor.html	<head> PRESEPIO* <anchor xml:id="note2"/> </head> <noteGrp targetEnd="#note2"> <note xml:lang="ru">«Ясли» (итал.).</note> </noteGrp>
author	Contains the author (within the teiHeader part).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-author.html	<author>Joseph Brodsky</author>
birth	Contains information about a person's birth (here: the year).	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-birth.html	<persName xml:lang="en">Maria Sozzani</persName> <trait type="category">acquaintance</trait> <trait type="relationship">spouse</trait> <birth when="1970">1970</birth>
body	Contains the body of a text.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-body.html	</teiHeader> <text> <body> <div1 type="section" n="1" resp="buttafava">
country	Contains the name of a country or nation.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-country.html	<country>Italy</country>
date	Contains a date in any format.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-date.html	<date when="1991-12">Dicembre 1991</date>
death	Contains information about a person's death (here: the year).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/it/html/ref-death.html	<persName xml:lang="en">Virgil</persName> <trait type="category">art</trait> <trait type="occupation">poet</trait> <birth when="70BC">70BC</birth> <death when="19BC">19BC</death>
div1	First-level subdivision of the text. In the present code corresponds to the type "section", which includes both Russian and Italian texts of the same poem.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-div1.html	<div1 type="section" n="1" resp="buttafava">
div2	Second-level subdivision of the text. In the present code corresponds to the type "poem", which includes the text in one language (Russian or Italian).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-div2.html	<div2 type="poem" xml:id="p-1-ru" xml:lang="ru">
div3	Third-level subdivision of the text. In the present document corresponds to the type "canto" in one poem that has several levels of subdivision (canto > stanza). See also the "Structural divisions of verse texts" part in the TEI guidelines: https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/VE.html#VEST .	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-div3.html	<div3 type="canto" n="1"> <head>1</head> <lg type="stanza" xml:id="st-5-1-01-it"> < >Sono due settimane che la nebbia non scivola via</ >
editor	Contains the editor (within the teiHeader part).	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-editor.html	<editor>Serena Vitale</editor>
epigraph	Contains an epigraph (a quotation at the start of a section). See example of use here: https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/examples-lg.html#DSGRP-egXML-ys .	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-epigraph.html	<epigraph> < >Uscendo, quello non si voltò a guardare...</ > < ><hi rend="italic"><persName xml:id="akhmatova_anna">Anna Achmatova</persName></hi></ > </epigraph>
fileDesc	Contains a full bibliographic description of an electronic file. Reference: Perseus project code .	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-fileDesc.html	<teiHeader> <fileDesc>

Tag	Function	TEI guidelines reference	Example from the code
geo	Contains any expression of a set of geographic coordinates. In this code, the coordinates (when possible) are provided for the three key cities: Venice, Rome, and Florence.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-geo.html	<pre><placeName xml:lang="en">Monument to Victor Emmanuel II</placeName> <location> <country>Italy</country> <settlement type="city">Venice</settlement> <geo>45.4338948 12.3433492</geo> </location></pre>
head	The head element is used for headings at all levels. A head occurring as the first element of a list is the title of that list; one occurring as the first element of a div1 is the title of that chapter or section (in case of the present document, stanzas may also have a heading).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-head.html	<pre><div2 type="poem" xml:id="p-2-ru" xml:lang="ru"> <head>ПАГУНА</head> <lg type="stanza" xml:id="st-2-01-ru"> <head>1</head> <1>Три старухи с вязаньем в глубоких креслах</1> <1>толкуют в холле о муках крестных;</1></pre>
hi	Highlighted: marks a word or phrase as graphically distinct from the surrounding text (in this code mostly used for italic script).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-hi.html	<pre><1>il sapore dei baci ebrei e <hi rend="italic">goy</hi></1></pre>
l	Verse line. Attribute rend="indent" is used for an indent (see examples here: https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/examples-l.html).	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-l.html	<pre><1>Questa la fine delle cose, questo alla fine della strada</1> <l rend="indent">lo specchio per entrare.</l></pre>
lg	Line group: contains one or more verse lines functioning as a formal unit, in this code a stanza. Examples: https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/examples-lg.html .	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-lg.html	<pre><lg type="stanza" xml:id="st-15-05-it"> <head>V</head> <1>« Non stupirti: la mia specialità sono le metamorfosi.</1> <1>Appena guardo qualcuno, quello diventa me.</1> <1>A te fa comodo. Sei pur sempre in un paese straniero ».</1> </lg></pre>
link	Used as a child of the <linkGrp> tag for parallel translations alignment (see below).		<pre><linkGrp type="alignment" domains="#p-1-ru #p-1-it"> <link target="#st-1-01-ru #st-1-01-it"/> <link target="#st-1-02-ru #st-1-02-it"/> <link target="#st-1-03-ru #st-1-03-it"/> <link target="#st-1-04-ru #st-1-04-it"/> </linkGrp></pre>
linkGrp	<linkGrp> (link group) defines a collection of associations or hypertextual links. In the present code is chosen for alignment of the parallel translations (see example of using <lingGrp> for alignment here: https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/SA.html#SACSAL-egXML-dn).	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-linkGrp.html	
listPerson	Contains a list of persons. As a member of the model.listLike class (listObject, listEvent etc.) is contained inside StandOff.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-listPerson.html	<pre><listPerson> <person xml:id="god"></pre>
listPlace	Contains a list of places. As a member of the model.listLike class (listObject, listEvent etc.) is contained inside StandOff.	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-listPlace.html	<pre><listPlace> <place xml:id="roman_empire" type="ancient_country"></pre>
location	Defines the location of a place as a set of geographical coordinates, in terms of other named geo-political entities, or as an address.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-location.html	<pre><placeName xml:lang="en">Monument to Victor Emmanuel II</placeName> <location> <country>Italy</country> <settlement type="city">Venice</settlement> <geo>45.4338948 12.3433492</geo> </location></pre>
name	Contains a proper noun. Used here inside the <respStmt> element for translators.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-name.html	<pre><respStmt> <resp>Translated by</resp> <name>Giovanni Buttafava</name> <name>Serena Vitale</name> </respStmt></pre>
note	Contains a note or annotation. Here used for footnotes under <noteGrp>.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-note.html	<pre><note xml:lang="ru">«Ясли» (итал.).</note></pre>
noteGrp	<noteGrp> (note group) contains a group of notes. In the present code is used to code footnotes.	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-noteGrp.html	<pre><head> PRESEPIO* <anchor xml:id="note2"/> </head> <noteGrp targetEnd="#note2"> <note xml:lang="ru">«Ясли» (итал.).</note> </noteGrp></pre>

Tag	Function	TEI guidelines reference	Example from the code
p	Marks paragraph in prose. Only used for the title page of the book.	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-p.html	<p>Poesie italiane / Iosif Brodskij ; a cura di Serena Vitale, 1996. ISBN: 8845912639.</p>
persName	NER tagging of persons in the text. Via the xml:id attribute links the mention of a person to the corresponding <person> element in the listPerson.	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-persName.html	<l>più alla <persName xml:id="maupassant">Maupassant</persName> che alla <persName xml:id="nietzsche">Nietzsche</persName>.</l>
person	Contains data about an identifiable individual (name, categorization, timeline, country).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-person.html	<person xml:id="conte_marcello_girolamo"> <persName xml:lang="en">Girolamo Marcello</persName> <trait type="category">acquaintance</trait> <trait type="relationship">friend</trait> <birth when="1932">1932</birth> <death when="2017">2017</death> <country>Italy</country> </person>
place	Contains data about a geographic location (name, type, city, country, geographic coordinates).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-place.html	<place xml:id="colosseum" type="historical_landmark"> <placeName xml:lang="en">Colosseum</placeName> <location> <country>Italy</country> <settlement type="city">Rome</settlement> <geo>41.8902102 12.4922309</geo> </location> </place>
placeName	Contains an absolute or relative place name (relative in the text, absolute in the listPlace). Via the xml:id attribute links the mention of a place to the corresponding <place> element in the listPlace.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-placeName.html	<placeName xml:lang="en">Mediterranean Sea</placeName>
publicationStmt	Publication statement: groups information concerning the publication or distribution of a text (demonstration purposes in this case).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-publicationStmt.html	<publicationStmt> <p>TEI for demonstration purposes</p> </publicationStmt>
resp	Responsibility: contains a phrase describing the nature of a person's intellectual responsibility (in this case: translators).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-resp.html	<respStmt> <resp>Translated by</resp> <name>Giovanni Buttafava</name> <name>Serena Vitale</name> </respStmt>
respStmt	Statement of responsibility: encodes information about individuals or organizations which have played a role in the production or a work. Reference: Perseus project code .	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-resp.html	
settlement	Contains the name of a settlement such as a city (in this code always a city).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-settlement.html	<settlement type="city">Saint-Petersburg</settlement>
sourceDesc	Source description: describes the source from which an electronic text was derived or generated, typically a bibliographic description in the case of a digitized text.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-sourceDesc.html	<sourceDesc> <p>Poesie italiane / Iosif Brodskij ; a cura di Serena Vitale, 1996. ISBN: 8845912639.</p> </sourceDesc>
standOff	Functions as a container element for linked data, contextual information, and stand-off annotations embedded in a TEI document. In the present code contains the elements listPlace and listPerson (the model.listLike class may appear inside standOff: https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ND.html#index-body.1_div.14_div.5).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-standOff.html	</body> </text> <standOff> <listPlace>
teiHeader	Supplies descriptive and declarative metadata associated with the resource.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-teiHeader.html	<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"> <teiHeader> <fileDesc> <titleStmt> <title>Poesie Italiane</title> <author>Joseph Brodsky</author> <editor>Serena Vitale</editor>

Tag	Function	TEI guidelines reference	Example from the code
text	Contains a single text of any kind, whether unitary or composite (in case of the present code: a composite text, collection of poems).	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-text.html	<pre><text> <body> <div1 type="section" n="1" resp="buttafava"></pre>
title	Contains the title of the book (the titles of poems are contained in the <head> elements).	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-title.html	<pre><title>Poesie Italiane</title></pre>
titleStmt	Title statement: groups information about the title of a work and those responsible for its content.	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-titleStmt.html	<pre><titleStmt> <title>Poesie Italiane</title> <author>Joseph Brodsky</author> <editor>Serena Vitale</editor></pre>
trait	Contains a description of some status or quality attributed to a person. In this code characterizes categories of named persons, their occupation, and, if present, their personal relation to Joseph Brodsky.	https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-trait.html	<pre><persName xml:lang="en">Kazimir Malevich</persName> <trait type="category">art</trait> <trait type="occupation">artist</trait></pre>

Attribute	Function	TEI guidelines reference	Example from the code
xml:id	Provides a unique identifier for the element bearing the attribute. Used for units of text (the parallel translations are aligned by the id's), places and persons.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.global.html#tei_att.xml-id	<div2 type="poem" xml:id="p-4-it" xml:lang="it"> <head>DICEMBRE A <placeName xml:id="florence">FIRENZE</placeName></head>
xml:lang	Indicates the language of the element. Used as an attribute of div2 elements to differentiate between Russian texts and their Italian translations, and as an attribute of place and person elements to provide their English name.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.global.html#tei_att.xml-lang	<place xml:id="chernozem" type="region"> <placeName xml:lang="en">Central Black Earth Economic Region</placeName>
domains	Specifies the identifiers of the elements within which all elements indicated by the contents of this element lie. Used in alignment of the parallel translations according to the example (https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/SA.html#SACSAL-egXML-dn).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.pointing.group.html#tei_att.domains	<linkGrp type="alignment" domains="#p-10-ru #p-10-it"> <link target="#st-10-01-ru #st-10-01-it"/> <link target="#st-10-02-ru #st-10-02-it"/>
n	Gives a number (or other label) for an element, which is not necessarily unique within the document. Used here to enumerate the poems (correspond to the number of div1's).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.global.html#tei_att.n	<div1 type="section" n="4" resp="vitale">
rend	Indicates how the element was rendered or presented in the source text (in the present code takes values "indent", "italic", "fraction", "subscript").	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.global.rendition.html#tei_att.rend	<!-- la stessa H<hi rend="subscript">2</hi>O; ma come in ogni votazione</-->
resp	<resp> as an attribute indicates the agency responsible for the intervention or interpretation, for example an editor or transcriber. In the present code is used to indicate which one of the two translators worked on a poem.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.global.responsibility.html#tei_att.resp	<div1 type="section" n="1" resp="buttafava">
target	Specifies the destination of the reference by supplying one or more URI References. Used for alignment of the parallel translations (see here https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/SA.html#SACSAL-egXML-dn)	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.pointing.html#tei_att.target	<linkGrp type="alignment" domains="#p-1-ru #p-1-it"> <link target="#st-1-01-ru #st-1-01-it"/> <link target="#st-1-02-ru #st-1-02-it"/> <link target="#st-1-03-ru #st-1-03-it"/> <link target="#st-1-04-ru #st-1-04-it"/> </linkGrp>
targetEnd	Points to the end of the span to which the note is attached, if the note is not embedded in the text at that point. Used for footnotes according to the TEI guidelines.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.anchoring.html#tei_att.targetEnd	<head> PRESEPIO* <anchor xml:id="note2"/> </head> <noteGrp targetEnd="#note2"> <note xml:lang="ru">«Ясли» (итал.).</note> </noteGrp>
type	Classification and categorization of elements. Here the attribute is applied to div elements (section / poem / canto), places, traits (i.e. occupation).	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.typed.html#tei_att.type	<place xml:id="ponte_vecchio_bridge" type="bridge">
when	Supplies the value of the date or time in a standard form, here either yyyy or yyyy-mm.	https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-att.dateable.w3c.html#tei_att.when	<date when="1991-12">Dicembre 1991</date>